

Las de Nr. 5, 8, 13 y 14 no han gozado nunca de gran crédito, ni en la bolsa de sus respectivos domicilios, ni en la nuestra, y no creemos que su situacion haya mejorado en las circunstancias actuales.

Las de Nr. 6, 7 y 18 han desaparecido sin dejar vestigio ninguno de su existencia; los jefes de aquellas casas, muy importantes en otro tiempo, procuran probablemente enriquecerse en las regiones lejanas de nuestro occidente y nadie sabe lo que se ha hecho de ellos.—Pero es muy diferente lo que sucede con las casas Nr. 11, 12 y 16. Estas se han establecido pocos años há; sin embargo se han distinguido por su mucha prudencia en limitar sus relaciones en la época del peligro, y en general por su gestion leal y cuerda, y todo esto en tiempo de una crisis de las más infaustas, y que á ellos tampoco ha dejado libres.—Siendo estas casas fundadas por familias bien acomodadas sacan un doble provecho de su proceder juicioso y leal; sus letras se negocian siempre con facilidad en todos los bancos, y se consideran en la bolsa casi como papel de la mas alta seguridad.

No podemos dar fin á la presente sin insinuarles que en los Estados Unidos en particular tales juicios son engañadizos; por eso no nos imputarán VV. la culpa si algun dia echaren de ver que nuestro dictamen resulta inexacto en algun punto, y no dudarán de la sincera voluntad con que siempre están prontos á servirles sus seg^s serv^s

Q. S. M. B.

Reutter y Gebhardt.

that they had invested in bad mortgagebonds of railways and towns, so that, they hold out it is true, but their credit and business is much diminished.

N^{os} 5, 8, 13, 14 have never enjoyed much credit either on their own or our exchange, and we scarcely think it can have increased under existing circumstances.

N^{os} 6, 7, 18 have completely disappeared, and even the Principals of these once not unimportant houses must be trying to rebuild their fortunes in the far-off West, as no one knows anything of them.

It is quite different with N^{os} 11, 12, 16. These are recently established houses, but have distinguished themselves greatly by the extreme prudence, necessary curtailing of business, and general discretion, which they have shown in the heavy crisis, which notwithstanding did not leave them altogether uninjured. As they all belong to families of property, this conduct is now turning out doubly advantageous for them; they enjoy the best credit, and their bills are not only willingly discounted by every banker, but pass for first-rate.

In conclusion we must repeat that United-States is the country of all others where one is most easily deceived in such matters for which reason you will kindly exonerate us, should you afterwards discover that we have been mistaken on any point.

Pray be assured of our sincere wish to serve you in every way, and believe us to remain, Gentlemen,

Your most obedient servants

Reutter & Gebhardt.

avaient placé une partie de leur capital; elles se soutiennent encore, il est vrai, mais leurs affaires et leur crédit son très limités.

Les Nr. 5, Nr. 8, Nr. 13 et Nr. 14 n'ont jamais joui d'un grand crédit ni à leurs bourses respectives ni à la nôtre, et nous ne croyons nullement qu'il se soit relevé dans les circonstances actuelles.

Les Nr. 6, Nr. 7 et Nr. 18 se sont éclipsés sans laisser trace de leur existence, et les chefs de ces maisons assez considérables de leur temps tâchent probablement de regagner quelque fortune dans la région lointaine de notre occident; personne du mois ne sachant dire ce qu'ils sont devenus.

Il en est tout autrement des Nr. 11, Nr. 12 et Nr. 16. Ce sont des maisons qui n'existaient que depuis peu d'années lorsque la crise est survenue; néanmoins elles se sont distinguées par leur grande prudence à restreindre leurs affaires à l'époque du danger et en général par leur gestion à la fois loyale et circonspecte, et cela dans une des crises les plus funestes, qui ne les laissait nullement intactes.

Toutes les trois étant formées par des familles aisées, elles profitent doublement de leur conduite sage et loyale en jouissant du meilleur crédit; leurs lettres de change sont toujours volontiers escomptées par chaque banque et comptent comme premier papier à la bourse.

Voilà, Messieurs, notre jugement, mais il s'en faut de beaucoup que des appréciations de cette nature soient toujours justes. Si jamais il y eut une localité où l'on puisse se tromper dans de pareilles affaires, c'est dans les Etats-Unis, aussi devons nous d'autant plus vous répéter notre demande de nous disculper, si jamais par l'avenir de l'une ou de l'autre de ces maisons-là, vous reconnaissez que nous aussi, nous nous sommes trompés!

Néanmoins vous ne sauriez douter de notre vif et sincère désir de vous servir.

Vos dévoués amis et serviteurs

Reutter & Gebhardt.

ffenden Börsen und glauben wir nicht, dass derselbe sich unter den jetzigen Umständen geoben haben wird.

Nr. 6, Nr. 7 und Nr. 18 sind spurlos werschunden, und selbst die Chefs dieser, früher nicht unbedeutenden Häuser müssen wahrscheinlich im fernem Westen auf's Neue ihr Glück versuchen, da man nicht weiss wo sie geblieben. Ganz anders ist's mit den Nr. 11, Nr. 12 und Nr. 16. Das sind junge Häuser, aber sie haben sich ausgezeichnet durch die grosse Umsicht, gehörige Geschäftsbeschränkung und Verständigkeit überhaupt, die sie bei der schweren Crisis, bei der sie durchaus nicht umbetheiligt waren, bewiesen haben. Da sie von Hause aus vermögliche Leute waren, so kommt ihnen das Alles jetzt doppelt zu gut und sie geniessen des besten Credits; ihre Wechsel werden nicht nur bei den Banken gern discontirt, sondern gelten als erstes Papier.

Schliesslich müssen wir aber wiederholen, dass, wenn irgendwo, man sich in United-States am ersten in solchen Dingen sehr täuschen kann, daher halten Sie es uns zu gut, wenn Sie nachher hin und wieder finden sollten, dass auch wir uns getäuscht haben.

An unserem aufrichtigen Wunsche, Ihnen zu dienen, werden Sie nicht zweifeln.

Ihre ergebenen

Reutter & Gebhardt.

Nro. 80.

Porto, 20 de Mayo

Sr Don Emilio Chagas, Lisboa.

Un desgraciado incidente nos obliga á recurrir á su complacencia, de la cual nos ha dado V. ya tantas veces pruebas reales y nada equívocas. Venimos á molestar á V suplicándole se sirva noticiarme su parecer sobre la solvencia de los S^{res} Pinheiro é Hijos en esa, de quienes tenemos en nuestras manos una letra de 12,800 pst. Esta libranza llegó en n. posesion por endoso, y en aquel tiempo nos fueron acreditados como una casa de toda seguridad, lo que nos afirmaron tambien otras casas. Entretanto el endosante murió sin haber dejado hacienda alguna, y aproximándose esta de cambio á su vencimiento nos suplican los libradores les prolonguemos el plazo por seis ú ocho meses mas, ó que tomemos en trueque de nuestro crédito otras letras de cambio á larga fecha (seis meses) s/ Nueva York.—Confesamos que el proceder de los S^{res} P. é Hijos en este particular no nos agrada mas que su carta que nos dirigen s/ este punto, y por eso antes de contestarles tendremos que merecerle nos digan todo lo que alcancen á saber de la casa en cuestion, para fijar nuestro concepto s/ su solvencia.

Puede V. quedar seguro del mas vivo agradecimiento y del gusto con que aspirán todas las ocasiones para manifestárselo con hechos reales sus seg^s serv^s

Melo y Co.

Nro. 80.

Porto, May 20th

Sr. D. Emilio Chagas, Lisboa.

Sir,

A case of importance compels us to have recourse to your often tried kindness by requesting information respecting the solvency of Messrs. Pinheiro & Sons of your town. We are in possession by indorsement of a promissory bill of theirs of 12800 ptas. which was given to us as good, this assurance being confirmed by third parties. Since then our indorser has died leaving no assets and now the bill becoming due, the drawers beg us to prolong it for the term of 6 or 8 months, or to settle our claim upon them in their bills of long date (6 months) en New-York.

We must confess that the whole proceeding of Messrs. Pinheiro é Hijos in the matter and their letter on the subject, are by no means satisfactory to us. We therefore, before answering, request your friendly interference in procuring for us, if possible, authentic information as to the position of this house.

Pray accept our sincerest thanks and the assurance of our readiness to serve you in like manner.

We are, Sir,

Yours to command

Melo y Cia.

Nro. 80.

Porto, le 20 Mai. . . .

Monsieur Emilio Chagas, Lisboa.

C'est un cas particulier, Monsieur, qui nous force d'avoir recours à votre complaisance, que nous avons eu l'occasion d'apprécier déjà plus d'une fois. Nous venons vous importuner pour avoir des renseignements sur la solvabilité de Messieurs Pinheiro et fils de votre ville, dont un billet à ordre de 12800 pts. se trouve entre nos mains. Nous l'avons acquis par endossement, et on nous les signala dans le temps comme offrant toutes les sûretés désirables, assurance qui fut confirmée par d'autres personnes. Depuis ce temps-là notre endosseur est mort, sans laisser aucune fortune quelconque. Le billet étant maintenant à la veille de son échéance, les tireurs Messrs. P. & fils nous prient de le leur prolonger encore pour 6 ou 8 mois, ou de leur acheter contre notre créance des lettres de change à longue échéance (6 mois) sur New-York. Nous avouons que tous les procédés de Messrs. P. & fils dans l'affaire ne nous plaisent nullement, ni leur lettre là-dessus non plus. Par cette raison, avant de répondre, nous invoquons votre amitié pour nous dire tout ce que vous pourrez savoir de la maison en question, afin de nous fixer sur sa solvabilité.

Soyez persuadé, Monsieur, de notre vive reconnaissance et du plaisir que nous aurons toujours à pouvoir vous être utiles en échange.

Vos très-humbles et obéissants serviteurs

Melo & Co.

Nro. 80.

Porto 20 Mai. . . .

Herrn Emilio Chagas, Lisboa.

Ein bestimmter Fall zwingt uns, Ihre oft bewährte Gefälligkeit in Anspruch zu nehmen, und Sie um Auskunft über die Verhältnisse der dortigen Pinheiro & Söhne zu bitten. Wir sind nämlich durch Indossament in den Besitz eines von denselben ausgestellten Sola-Wechsel über 12,800 pts. gekommen, den man uns für ganz gut gab, was auch durch dritte Personen bestätigt wurde. Unser Indossant ist seitdem gestorben und hat kein Vermögen hinterlassen und jetzt, da der Wechsel fällig wird, bitten die Aussteller um 6 bis 8 Monat Prolongation oder dass wir ihnen langsichtige (6 Monat) Wechsel auf New-York gegen unsere Forderung abnehmen möchten. Wir müssen gestehen, dass uns das ganze Verfahren der Herren Pinheiro é Hijo in der Sache, sowie ihr Brief darüber, gar nicht gefällt. Wir nehmen daher, ehe wir antworten, Ihre Freundschaft in Anspruch, mit der Bitte um möglichst genaue Auskunft über die Verhältnisse dieses Hauses.

Seien Sie unseres lebhaften Dankes und unserer Ihnen stets gewidmeten Gegendienste versichert.

Ihre hochachtungsvoll ergebenen

Melo & Comp.

Nro. 81.

Lisboa, 24 de Mayo

Señores Melo y Co., Porto.

Muy S^{res} míos: en contestacion á su apreciada carta del 20 del que rije, en la cual me ruegan les dé informes s/ la casa indicada, confieso que esta peticion me ha causado un poco de embarazo, no siendo mi ánimo ni desacreditar á un compatriota, ni exponer á una pérdida á unos amigos antiguos y queridos como VV.

La casa en cuestion es una de nuestras mas antiguas y mas considerables entre las que gestionan en lienzos, y precisamente en su calidad de grandes manufactureros que emplean gran número de obreros, sentirian mucho esos señores vers^a en el caso de tener que despachar á algunos. Dicho se está que aun les seria mas doloroso tener que cerrar la fábrica aun cuando por otro lado se ven en la imposibilidad de competir con las casas de Liverpool. Antes los pedidos se hacian de todas partes á precios fijos, de modo que no sabian como satisfacer á los comitentes; pero ya hace años que se ven precisados á hacer consignaciones á los Estados Unidos por propia cuenta, y es un hecho conocido de todos

Nro. 81.

Lisboa, May 24th

Messrs. Melo y Cia, Porto.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 20th inst. I must confess that the information you require, causes me some embarrassment, as I neither wish to injure a fellow-citizen, nor to allow such an old and valued commercial friend as you to suffer.

The firm in question is one of the oldest exporters of linen here, but just for this reason it is difficult for them as great employers of hands to curtail their business or to give it up, while it is almost impossible to continue in competition with other towns, Liverpool in particular.

This house which formerly received so many orders, that they could hardly be executed, has been for years forced to make consignments on their own account to the United States, and, that these frequently occasion loss, is notorious. This is probably the origin

Nro. 81.

Lisboa, le 24 Mai. . . .

Messieurs Melo & Co. à Porto.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 20 ct., contenant une demande de renseignements, je dois avouer que, ne désirant ni nuire au crédit d'un compatriote, ni vous occasionner une perte à vous, qui êtes un de mes plus anciens et respectables amis, votre question m'a tant soit peu embarrassé.

La maison en question est celle d'un de nos plus anciens et de nos plus grands exporteurs de toiles, et c'est justement en leur qualité de grands manufacturiers, emploient force ouvriers, que ces messieurs sont d'autant plus peínés d'en reduire sensiblement le nombre. En consequence il leur en coûterait bien davantage de faire entièrement cesser la manufacture, tandis que de l'autre côté ils se voient presque dans l'impossibilité de soutenir la concurrence, principalement contre les maisons de Liverpool.—Là où auparavant

Nro. 81.

Lisboa, 24 Mai. . . .

Herren Melo y Co. Porto.

In Antwort auf Ihren Brief vom 20. d. M. gestehe ich, dass die in demselben erbetene Auskunft mich in einige Verlegenheit setzt, da ich weder einem Mitbürger schaden, noch einen alten und geachteten Handelsfreund, wie Sie, in Verlust bringen möchte.

Das fragliche Haus ist wohl eines der ältesten unserer hiesigen Leinwand-Exporteurs, aber gerade als solches, als grosse Arbeitgeber, fällt es diesen Herren besonders schwer, ihr Geschäft einzuschränken, oder gar aufzugeben, während die Concurrenz, namentlich mit Liverpool, kaum mehr zu bestehen sein möchte. Da, wo früher so feste Bestellungen eingingen, dass sie kaum ausgeführt werden konnten, ist man jetzt schon seit Jahren zu Consignationen nach den Vereinigten Staaten für eigene Rechnung gezwungen, und dass diese nicht selten Verlust gebracht haben ist notorisch. Aus diesem Verhältniss mögen auch die langsichtigen Wechsel, auf New-York, die man Ihnen

que muchas veces estas les han atraído pérdidas muy graves, y de esto provienen, como lo conjeturamos, aquellos efectos s/ los Estados Unidos que acaban de ofrecerles. Pero con todo esto no creemos que haya un peligro inminente, aunque no se puede negar que el acordarles una prolongación del plazo bajo estas circunstancias, no sería ni más ni menos que participar en los riesgos que corre la casa en cuestión.—No me toca á mí el hacerles presente que, concediéndoles esta prolongación, VV. renunciarán á todas las ventajas que la ley otorga á letras de cambio endosadas, y que solo les quedarán las que el Código civil concede á créditos comunes.

Esto es todo lo que puedo decirles s/ la casa indicada, y contando con su discreción tengo el honor de ofrecerles mis servicios que siempre les serán consagrados por su amigo y servidor

Emilio Chagas.

of the bills at a long date on New-York which have been offered you. For the present there is little to fear, but to grant long credit under such circumstances, is of course to take part in the risk of the house itself.

In conclusion, I do not need to draw your attention to the fact that in allowing a prolonged bill, you renounce all claim on the laws for bills of exchange, and retain only the rights which the civil law allows.

Not being able to give you more certain information and relying on your discretion I remain, Gentlemen,

Your obedient servant

Emilio Chagas.

affluaient des ordres de toutes parts à prix fixes, au point qu'on ne savait pas comment les exécuter à la satisfaction des commettants, depuis des années déjà on a été contraint d'en venir à des consignations de toiles aux Etats-Unis pour son propre compte, et que ces dernières aient eu parfois des résultats désavantageux, c'est un fait connu de tout le monde! Voilà aussi probablement l'origine des lettres de change à longue échéance sur New-York, qu'on vient de vous offrir.

Avec tout cela je ne crois nullement qu'il y ait un danger imminent; mais accorder dans les circonstances actuelles un crédit à long terme, c'est naturellement prendre part aux risques de la maison même. Au reste, il ne m'appartient pas de diriger votre attention sur le fait qu'en accordant la prolongation à un billet à ordre; c'est renoncer à la rigueur des lois pour lettres de change, et se contenter du droit que le code civil accorde à toute créance.

Hors d'état de vous donner des détails plus circonstanciés sur la maison en question, et comptant sur votre discrétion, quant à ce que je viens de vous dire, j'ai l'honneur d'être

Votre dévoué serviteur

Emilio Chagas.

ambietet herrühren. Für jetzt ist schwerlich etwas zu besorgen, aber langen Credit zugestehen, heisst unter den bestehenden Verhältnissen gleichsam das Risiko des Hauses theilen. Uebrigens brauche ich Sie wohl nicht darauf aufmerksam zu machen, dass Sie durch Prolongation des Wechsels Ihr Wechselrecht einbüßen, und eine bloss civilrechtliche Forderung behalten.—

Ausser Stande, Ihnen irgend genauere Auskunft zu geben, und auf verschwiegene Benutzung des Mitgetheilten zählend, habe ich die Ehre zu sein

Ihr achtungsvoll ergebener

Emilio Chagas.